

# Sponsors

## NAJIT

National Association of Judiciary  
Interpreters and Translators  
<https://najit.org/>

## CCHI

Certification Commission for Healthcare  
Interpreters  
<https://cchicertification.org/>

## AZ Humanities

Arizona Humanities  
<https://azhumanities.org/>

## ATI

Arizona Translators and Interpreters  
<https://atiinc.org/>

**ASU Campus (Carson's Ballroom and Durham Hall)  
November 12 and 13, 2021**



# **Engaging Translation: Questions of Language and Power in Arizona and Beyond**



**School of International Letters and Cultures**  
Office of the Dean of Humanities  
The Institute for Humanities Research  
The School for Philosophy, History, and Religious Studies  
The Hugh Downs School of Human Communication  
The Department of English  
The Melikian Center

   [@ASUSILC](https://www.instagram.com/asusilc)  
[www.silc.asu.edu](http://www.silc.asu.edu)



8:30-9:00 a.m. Registration, Light Refreshments

9:00-9:30 a.m. Welcoming Remarks

**9:30-10:45 a.m. 1st session Translation and Community I**

**Marcela Testai**

“Barriers in Medical Communication: A Terminology Approach to Improve Physician-Patient Relationship”

**Marcela Abner**

“Equal Footing under the Law for Indigenous Spanish Speakers – Linguistic and Technical Solutions in the ‘Smart’ Courtroom Era”

**David Svoboda**

Language Access Coordinator, Administrative Office of the Courts, Phoenix  
“Levelling the Playing Field: Language Access in the Courts”

**10:45-11:00 a.m. Break**

**11:00 a.m.-12:30 p.m. 2nd session**

**Language, Performance, and Contact: Theory and Practice**

**Darrell B. Lockhart**

University of Nevada, Reno: “Djudeo-Espanyol, Translation, and the Performance of Sephardic Identity in Latin America”

**Ligia Bezerra**

Arizona State University: “Consumption, Prejudice, and Language in Contemporary Brazilian Literature: Maria Valéria Rezende’s “little Brazilians”

**Alexander Henn**

Arizona State University: “Translating Religion? — Jesuit Activities in Early Modern India”

**Michael Gradoville (Arizona State University);**

**Mark Waltermire (New Mexico State University);**

**Avizia Long (San Jose State University);**

**Audrey Chery (Arizona State University);**

**Sofía Fernández (Arizona State University):**

“Language Contact Effects on Spanish Intervocalic Production in Border Uruguayan Spanish”

12:30-1:00 p.m. Lunch, continues during the keynote speech

**1:00-2:00 p.m. - Keynote**

**Jean-Noël Robert**

Collège de France, Paris

**2:00-2:15 p.m. Break**

**2:15-3:45 p.m. 3rd session; concurrent panels**

**Panel A: Theorizing Translation**

**Andi Hess**

Arizona State University: “Interdisciplinary Translation: Conversations on the Value of Source Concepts in Academic Discourse”

**Patrick Barron**

University of Massachusetts, Boston: “Writing, Rewriting, Translating”

**Christopher D. Johnson**

Arizona State University: “ANTs and the Translator’s Task”

**Nadege Lejeune**

University of Oregon: The Politics of Translating the Translingual: A Study of the English and Spanish Translations of Lydie Salvayre’s 2014 Novel Pas Pleurer

**Panel B: Power and Identity in Arabic-language Contexts**

**Raúl Aranovich**

University of California Davis: “The Sephardic Dragomans of Tangier”

**Ahmad Ayyad**

Al-Quds University, Jerusalem-Palestine: “Translation, media and public opinion: Mobilizing Israeli public opinion in support of the Arab Peace Initiative”

**3:45-4:00 p.m. Break**

**4:00-5:00 p.m. Workshop**

**Ofelia Fernandez**

“Power Dynamics in the Medical Interpreting Encounter”

8:30-9:00 a.m. Breakfast, Coffee, & Conversation

9:00-11:30 a.m. 1st session; concurrent panels

**Panel A: "Orality, Narrativity and Translations of Afro-Diasporic Thought"**

**Isaac Joslin**

Assistant Professor of French and Francophone Studies, Arizona State University:  
"Multi-Lingual Poetics: Mediating the Mind in Francophone Africa"

**Todd Fredson**

Poet, Translator, Assistant Professor of English (MCC): "Digital storytelling and translation: Expanding the text"

**Hervé Tchumkam**

Associate Professor of Francophone Studies (SMU): "Translating 'parlure': The African Diaspora in France between Speech and Silence"

**Panel B: Language Pedagogy**

**Courtney Dorroll**

Wofford College: "Virtual Exchange Pedagogy: connecting Spartanburg to Cairo"

**Irina Golubeva**

University of Maryland Baltimore County: "Interrogating linguistic inequality and disrupting linguistic hierarchies through translanguaging in multilingual university classroom"

**Kenton T. Wilkinson**

Texas Tech University: "Toward establishing translation and interpretation at a burgeoning HSI"

**Jaime Fatás-Cabeza**

"Empowering U.S. Spanish Heritage Language Speakers through Translation and Interpretation"

11:30 a.m. - 1:00 p.m. Lunch

12:30-1:00 p.m. - Keynote

**Mara Youdelman**

(National Health Law Program): "Language Access Laws in Health Care: Where are we now?"

1:00-1:15 p.m. Break

1:15-2:45 p.m. 2nd session; concurrent panels

**Panel A: Translation and Community II**

**Ana I. Simón Alegre**

University of Illinois at Urbana-Champaign: "Teaching to Translate: Learning to be Activist Citizens with Global Consciences"

**Jeremy Brunson, Christopher A. Stone**

"Politicizing Access: Intermediary Interpreters on Television"

**Rev. John Caleb Collins**

St. John's Episcopal Church: "A Border in Each Heart"

**Panel B: Power and Identity in Arabic-language Contexts**

**Claire-Akiko Brisset,**

University of Geneva (Switzerland), Académie des Inscriptions et Belles-Lettres (Paris, France): "Hieroglossia and Sacred cryptography at the Japanese Imperial Court of the 12th Century"

**William C. Hedberg**

Arizona State University: Edo-Period Translations of Japanese Narrative into "Vernacular Chinese"

**Rick Kenney**

independent scholar; Kimiko Akita, Aichi Prefectural University, Japan; : "Trampling on the Divine Word: Scorsese's Adaptation of Endo's Silence"

**Matthias Kramer**

University of Oregon: "Making the Illegible Intelligible in Bakemonogatari 's Rubi - Style Subtitling"

2:45-3:00 p.m. Break

3:00-4:30 p.m. Final Panel (Carson's Ballroom)

**Language and Power in Arizona: A conversation with policymakers, political representatives, and community activists**

**Moderator:**

**Fernanda Santos**

(Walter Cronkite School of Journalism and Mass Communication)

**Panelists:**

Cesár Chavez (AZ Representative); Milagros Cisneros (Federal Public Defender); Lynette Faulkner (Principal, Valencia Newcomer School); Mike Sullivan (Agency Director, The Welcome to America Project) Representative of Arizona Indigenous Languages